Porównanie tłumaczeń Marka 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I znów zaczął nauczać nad morzem i został zebrany do Niego tłum wielki tak że On wszedłszy do łodzi siedzieć na morzu i cały tłum przy morzu na ziemi był |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znów zaczął nauczać nad morzem.\* Zebrał się przy Nim ogromny tłum, tak że wszedł do łodzi\*\* i usiadł (w niej) na morzu, a cały tłum był na lądzie nad morzem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znowu zaczął nauczać obok morza. I zbiera się do niego tłum bardzo wielki, tak że on do łodzi wszedłszy (siedział) na morzu i cały tłum przy morzu na ziemi był. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I znów zaczął nauczać nad morzem i został zebrany do Niego tłum wielki tak, że On wszedłszy do łodzi siedzieć na morzu i cały tłum przy morzu na ziemi był |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus ponownie zaczął nauczać nad jeziorem. Skupił się wokół Niego tak nieprzebrany tłum, że musiał wsiąść do łodzi i odpłynąć nieco od brzegu. Wszyscy zgromadzeni stali natomiast na lądzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znowu zaczął nauczać nad morzem. Zgromadził się wokół niego wielki tłum, tak że wszedłszy do łodzi, siedział *w niej* na morzu, a wszyscy ludzie byli na brzegu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I począł zasię uczyć przy morzu; i zgromadził się do niego lud wielki, tak iż wstąpiwszy w łódź, siedział na morzu, a wszystek lud był przy morzu na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I począł zasię liczyć przy morzu: zebrała się do niego rzesza wielka, tak iż wszedszy do łodzi siedział na morzu, a wszytka rzesza była przy morzu na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znowu zaczął nauczać nad jeziorem i bardzo wielki tłum ludzi zebrał się przy Nim. Dlatego wszedł do łodzi i usiadł w niej, na jeziorze, a cały tłum stał na brzegu jeziora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znowu począł nauczać nad morzem. I zeszło się do niego mnóstwo ludu, tak iż musiał wstąpić do łodzi i usiąść w niej na morzu, a cały lud był na lądzie, nad brzegiem morza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus znowu zaczął nauczać nad jeziorem. Ponieważ zgromadził się przy Nim wielki tłum, wszedł do łodzi i usiadł, a cały tłum stał na brzegu jeziora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znowu zaczął nauczać nad jeziorem. Zgromadził się wokół Niego tak wielki tłum, że musiał wsiąść do łodzi na jeziorze, podczas gdy cały lud pozostał na lądzie, przy brzegu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I znowu zaczął nauczać nad jeziorem. Bardzo wielki tłum zebrał się przy Nim, więc On wszedł do łodzi i siedział na jeziorze, a cały tłum był na lądzie przy jeziorze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus znowu zaczął nauczać nad jeziorem. Ponieważ zgromadziło się koło niego bardzo dużo ludzi, wszedł do łodzi i usiadł, a cały tłum na brzegu zwrócony był w stronę jeziora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I znowu zaczął nauczać nad morzem, i zgromadził się przy Nim tak wielki tłum, że wszedł do łodzi i usiadł w niej na morzu, a cały tłum stał na brzegu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову почав навчати біля моря. І зібралася до нього велика юрба, так, що він сам, увійшовши до човна, сидів на морі, а ввесь натовп був край моря, на землі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I na powrót od prapoczątku począł sobie nauczać obok-przeciw-pomijając morze. I zbiera się do razem istotnie do niego dręczący tłum najliczniejszy, tak że również ta okoliczność uczyniła go do sfery funkcji statku wstąpiwszego skłonnym odgórnie siedzieć jako na swoim wewnątrz w morzu, i wszystek dręczący tłum istotnie do morza na ziemi byli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znowu zaczął uczyć przy morzu. A zgromadził się koło niego bardzo wielki tłum, tak, że wszedł do łodzi oraz przebywał na morzu, a cały tłum był przy morzu, na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua znów zaczął nauczać nad jeziorem, ale tłum, który się wokół Niego zebrał, był tak wielki, że Jeszua wszedł do łodzi na jeziorze i usiadł w niej, tłum tymczasem pozostał na brzegu, tuż nad wodą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znowu zaczął nauczać nad morzem. A blisko niego zebrał się bardzo wielki tłum, toteż on wszedł do łodzi i siedział opodal na morzu, cały zaś tłum nad morzem był przy brzegu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy ponownie przyszedł nad jezioro, aby nauczać, zgromadził się wokół Niego wielki tłum ludzi. Poprosił więc o łódź, usiadł w niej i stamtąd mówił do zebranych. |

1. 1) <x>470 13:1</x>; <x>480 3:7</x>; <x>480 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:2</x>; <x>480 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)